UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 10 11 25 03 013 1

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

BP Jami
135 Manzum Hadis-i erba'in
A3J319 tercümesi

Erbain tercümesi
1073
8/448
Jāmi

منظوم

حديث اربعين ترجمه‌سی

Manzūm Hadīs-i erbaʿ-
īn tercümesi

اثر

شيخ محمد بن محمد البرسوی

طابعی
محمود بك مطبعه‌سی مديری
امـاه

معارف نظارت جليله‌سنك فی ۳ ربيع الاول سـنه ۳۱۸ و
فی ۱۷ حزيران سنه ۳۱٦ تاريخ و ۱٤٥ نومرولی رخصتنامه
سيله طبع اولنمشدر

درسعادت
محمود بك مطبعه‌سی
۱۳۱۸

LIBRARY
SEP 29 1972
UNIVERSITY OF TORONTO

BP
135
A3J319

بسم الله الرحمن الرحيم

حمد بی غایه وشکر بی نهایه ناطقه بخشای اولاد آدم منزلت افزای ابنای امم حضرتلرینك پیشگاه بارگاه کبریاسنه برداشته اولنورکه وصف ذاتنده لسان حکمت فشان عندلیب چمن‌زار سینای سعادت (سبحانك تبت الیك) ایله نغمه سرا زبان معجز بیان مسند آرای سراپردهٔ نبوت (لااحصی ثناءً علیك) ایله تقصیر نمادر (المؤلفه) یارب زره حسن ارادت تو دورم. کویا که سررشته زهمه عجز وقصورم. دردتو بده تا که برون می آید. ازکام هوس چاشنیٔ ذوق وسرورم (نثر) وصلاة وسلام مالاکلام روضهٔ مطهرهٔ سیدالانام حضرتلرینه ایثار و نثار اولنورکه طغرای منشور شان‌مکرمت نشانی (سبحان الذی اسری) توقیع حجیج اقوال سحر بیانی (وماینطق عن الهوی) نقش کتابهٔ ایوان اجلالی (وما ارسلناك الا رحمةً للعالمین) و رسم مهجهٔ رایت اقبالی (کنت

نبياً و آدم بين الماء والطين) در قطعه لمنشه. ای رسول قرشی‌از شرف پابوست. عرش اعظم که چنین عز وسعادت دارد. چه‌غم از نامه سیاهی دل سهمی را کر. هر دم از حضرتت امید شفاعت دارد. (نثر) بقیهٔ نقیهٔ تحیات اجابت آیات آل بزرکوار واصحاب ذوی‌الاعتباری مراقد پرانوارینه تقدیم اولنورکه دیباجهٔ معاف نامهٔ رخصتلری (قد افلح المؤمنون) عنوان شرف نامهٔ قربیتلری (اصحاب‌الجنة هم‌الفائزون) در وبعده عبد داعی محمد سهمی امید عطیهٔ علیهٔ (من حفظ علی امتی اربعین حدیثاً كنت له يوم‌القيمة شافعاً و شهيداً) ايله سالك مسلك محدثان نکته شناسان ومأمول مآل معامله‌ٔ (من تشبه قوماً فهو منهم) ايله متثبت اذيال پيشروانان اولمق آيينهٔ عالم نمای خاطره عکس انداز وکارخانهٔ سحر آرای طبیعتده جلوه پرداز اولوب ولکن جواهر معانئ کلمات حضرت سلطان رسالت پناهی فضای تنك پهنای شرح و بیانده درج امر محال و عقل قاصری اول رتبهٔ اعلایه ایصال عدیم‌الاحتمال اولمغله طریق اقتباسی اجرا وهرحدیثی برقطعه‌ده ادابی اولی کوروب هرسطر نظم درربار و دلکشایه برکوهر نایاب ایله انتظام و هر

شاهد معنایه بر حلیهٔ جلیه ایله زیب تام ویردمکه سزاوار
نیم نکاه التفات یاران سخنوران و دست آرای بازارکاه
نکته پردازان اوله انشاءالله تعالی

هر عبـاداته شروع ایتمزدن اوك
نیت ایت کیم اوله مقبول خدا
(إِنَّمَا الأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ) ایله
ایتدی بو رمزی رسول کبرا

کار زهد و صلاحی پیشه ایدین
ایستر ایسه‌ك اکر رضای خدا
(أَفْضَلُ الدِّينِ الْوَرَعُ) دیدی اول
مهر نور افکن سپهر هدا

عمرکی کسب علوم وهنره صرف ایت کیم
آنی ترغیب ایدوب اول روز جزانك سندی
یعنی سلطان سرا پردهٔ لولاك احمد
(اُطْلُبُوا الْعِلْمَ مِنَ الْمَهْدِ اِلَى اللَّحْدِ) دیدی

هر نه علم اوکرنورسه‌ك ایله رقم
نقش اوله خاطرکده تا ابدی
افضل عالم اول رسول کریم
(قَيِّدُوا الْعِلْمَ بِالْكِتَابَةِ) دیدی

آب لطفك بذلن ايت آفاقه كيم
اولدرر مستوجب لطف خدا
(اَفْضَلُ الْاَعْمَالِ سَقْیُ الْمٰاءِ) ديدى
هادیٔ راه هدايت مصطفى

عطا ايله احبابكه دائما
طوتوب قول سهمى يه كوش قبول
سخادر شرف بخش عالم كه زيرا
(تَهٰادَوْا تَحٰابّوا) بيورمش رسول

خيراته دليل اولكه سنى اول
اجر عمل عامله ايلر واصل
سلطان شريعت بيورر كيم
(اَلدّالُّ عَلَى الْخَيْرِ كَفٰاعِلْ)

ايتديكك لطفى خلقه ياد ايتمه
بوله سين تا سعادت سرمد
ديديكم (آفَةُ السَّمٰاحِ المَنّ)
آفتاب سپهر دين احمد

ايله مهمانه رعايت تا كيم
اوله هر معصيتك چون حبه

خواجهٔ هر دو سرا كان عطا
دیدی (اَلنَّظِیفُ دَلِیلُ الجَنَّةِ)

ایله كسب حلاله دقت تام
نكته‌دن اولدك ایسه كر آكاه
شاه رفرف سوار دین پرور
دیدی (اَلْكَاسِبُ حَبِیبُ الله)

كسر قلب مؤمن ایتمكدن صاقین
طوت بو قول معجزه كوش قبول
دیدی (قَلْبُ الْمُؤْمِنِ عَرْشُ الله) اول
آفتاب آسمان دین رسول

بك صاقین بیع و شراده حیله‌دن
ایله مردان خدا قولن قبول
ایلمه تخلیط و ترغیب وكزین
دیدی (لَاشَوْبَ وَلَارَوْبَ) رسول

حسن سیرت كسبین ایله دائما
اولمه امر دین و دنیاده غبی
كوش جانك طوت بوقول معجزه
دیدی (حُسْنُ الخلقِ نِصْفُ الدِّینِ) نبی

دقتن صرف ایلیوب هر کاریکه
ایله حسن عیشکه بذل همم
دیدی (اَلتَّدْبِیرُ نِصْفُ الْعَیْش) اول
شاه دین پرور رسول محترم

صاقین کوش ایتدیکن بر مجلس ایچره
واروب هر مجلسه آلما لسانه
که زیرا صدر ایوان نبوت
بیورمش (اَلْمَجَالِسُ بِالْاَمَانَة)

سر احبابکی دیمه خلقه
هکذا قَوْلُ قَوْلِهِ حَسَنْ
یعنی سلطان انبیا محمود
دیدی (اَلْمُسْتَشَارُ مُؤْتَمَنٌ)

هرزه کولقده زبانك بسته طوت
ایتمه ای دانا بو معناده کمان
باخصوصا که بیورمشدر رسول
(رٰاحَةُ الْاِنْسٰانِ فِی حِفْظِ اللِّسٰان)

سهمیا اولمه اهل جرمه قرین
چکمه طعن عدوی پرستمی

که بیورمشدرر رسول خدا
(اِتَّقُوا مِنْ مَواضِعَ التُّهَمِ)

ایلدیککك جرمی بیلوب نادم اول
قالمه صاقین جرم ایله نقصانده
دیدی نبی (اَلنَّدَمُ تَوْبَةٌ)
اولمه مصر حاصلی عصیانده

کوش دلی سهمیٔ نالانه طوت
عاقل ایسه‌ك ایله بوقولی قبول
ایتمه طمع مالنه برکیمسه‌نك
(مَنْ طَمَعَ ذَلَّ) بیورمش رسول
قول سهمی‌یه کوش رغبت طوت
عز عقبا ایسه اکر مقصود
شهرت دهره اولمه دلداده
دیدی (اَلشُّهْرَةُ آفَةٌ) محمود

سوکمه برکیمسه‌نك جنازه‌سنه
بو درر شرط خاصهٔ اسلام
دیدیکم (لاَتَسُبُّوا الاَمْوات)
سرور خیل انبیای کرام

وارمه اول اقلیمه که اوله وبا
کوشن ایت بو در معنایه صدف
حضرت محبوب خلاق جهان
دیدیکم (إِنَّ مِنَ الْعَرَفِ التَّلَفُ)
حذر ایت منع اولندیغك یردن
اولمیه جرمکه جزا اکثر
سبب خلقت زمان و زمین
دیدی (مَنْ أَنْذَرَ فَقَدْ أَعْذَرَ)
پیرلکده کناهه میل ایتمه
قوجه‌لق صانمه باعث رخصت
حذر ایت غافل اولمه‌کیم زیرا
دیدی (شَيْبٌ وَعَيْبٌ) اول حضرت
خبر آل سهمیٔ سخنوردن
قیلمه کیمسه ایله دعویه اقدام
که رسول خدای عز و جل
دیدی (الصُّلْحُ سَيِّدُ الْأَحْكَامِ)
صاقین تأثیر چشم پر فتندن
ویرر آیینه‌که زیرا کدورت

بیورمشلردر (اَلْعَیْنُ حَقٌّ)
او مهر تابدار اوج رفعت

ایلمه خندهٔ بیهوده‌یی چوق
سعی قو بو کلماتی سالبه
شاه اقلیم نبوت دیدیکم
(کَثْرَةُ الضِّحْكِ یُمیتُ الْقَلْبَ)

ایله شرب باده‌دن غایت حذر
طوتەلم هر داء ایچون اولمش دوا
دیدیکم (اَلْخَمْرُ جِمَاعُ الْاِثْمِ)
مهر گردون نبوت مصطفی

حذر قیل دینه گیرمه ای برادر
بودر مقبول رأی عالم آرا
دیمش (اَلدَّیْنُ شَیْنُ الدِّینِ) هم اول
مه نور افکن گردون علیا

ساکه ویرمز زمانه چونکه مرام
چکمه بیهوده رنجش طابی
دیدی (اَلرَّاحَةُ مَعَ الْیَأْسِ) اول
شاه مکی محمد عربی

حسدی ترك ایدوب سعادت بول
استر ایسه‌ك اكر بو قوله كواه
دیدی (لَا رٰاحَةَ مَعَ الْحَسَدِ) اول
سرور انبیا رسول آله

مرد لفاف ایله قرین اولمه
یوقدر آنده زمانه کبی وفا
دیدیکم (لَا مُرُوَّتَ لِلْکَذُوبِ)
سایه انداز عالم بالا

ایلمه کذبی اختیارکه تا
اوله‌سین عالم ایچره مرد کزین
دیدیکم (آفَةُ الْحَدیثِ الْکِذْبُ)
باعث خلقت زمان و زمین

یوری ترك ایت نفاقی ای برادر
بودر مقبول رأی مرد اعلم
بیورمشلر (نِفاقُ الْمَرْءِ ذَلّه)
رسول کبریا سلطان اعظم

ژنك بخلی کیدرکه خاطردن
سکا مقصودینی ویره معبود

روزی اولمز بخیله عز و شرف
دیدی (لَا بِرَّ مَعَ الشُّحِّ) محمود

يمكی چوق يمكدن ايله حذر
ايرر آندن وجوده ضعف و الم
دیدی (لَا صِحَّةَ مَعَ التُّخَمِ) اول
حكمت آموز عالم و آدم

سو اولادك كه سنتدر كشی يه
سوب اولادنی قيلمق رعايت
دیدی (اَوْلَادُنَا اَكْبَادُنَا) هم
او صدر آرای ايوان نبوت

اجرت نفسكی هر يرده صاقين صانمه حلال
براقير نار جحيمه سنی مالك طلبی
ثمری نخل حرامك نيجه اولور كه حلال
(ثَمَنُ الْكَلْبِ حَرَامٌ) ديو بيوردی نبی

سكا جنك ايت ديمم كيمسه ايله
بالضروری اولورسه كر لازم
دیدی (اَلْحَرْبُ خُدْعَةٌ) احمد
سنده اول حيله سمتنه عازم

خاتمه

ایردی سوز رتبهٔ کماله ولی
وار امیدم بعز نطق رسول
کورن ارباب دل بونك عیبن
ایده پوشیدهٔ ذیول قبول
کرچه اول شیٔ دکلدرر نظمم
اوله شایستهٔ نکاه فحول
لکن اولمکه راضی هرنا اهل
بولمامشکن لطائفنه وصول
بوزه بو نظم جان فزامی بنم
قاتّه لفظ غریب و نا معقول
کورن اصحاب دل بو بنده‌سنی
خیر ایله یاد ایده بودر مأمول
کتوره عرصهٔ ظهوره خدا
نه ایسه خاطرنده کی مسئول

تحریراً شهرالله الاصم رجب المرجب فی یوم الجمعه لسنة خمس واربعین والف وانا الفقیر الشیخ محمد بن محمد البرسوی غفرالله واحسن الیهما .

هدیه‌سی
بر غروشدر

Jami
Manzum Hadis-i
erba'in tercümesi

3 1761 07291540 8

BP
135
A3J319